

HORVÁTH Balázs

fordítási gyakorlat (Chorus)

három színészre (beszélő), klarinétra, hegedűre, gordonkára, zongorára

2014

Vidovszky László 70. születésnapja alkalmából

© Balázs Horváth, 2014

Az előadók négy csoportra oszlanak, és különböző fordítói típusokat jelenítenek meg. A beszélők (és a laptop) szövegét a hangszerek fordítják le saját nyelvükre, mely mindegyikük esetében nagyjából hasonló.

1. filmszinkron: a **beszélő/színész** az előadás terén kívül (egy külső teremben) kamerába beszél, melyet az előadás helyszínén monitoron lát a közönség, de a hangja nem hallható + **zongora** (lehetőleg a monitor alatt). E két előadó lehetőleg pontos szinkronban mozogjon, azaz a monitoron látható szereplő szájmozgásának, tagolásának megfelelően kell játszani a hangszeres szólamot. (Ehhez elképzelhető, hogy a hangszeres fejhallgatót használ, melyben hallható a termen kívüli színész hangja. Mindemellett szükséges valamilyen kommunikációs eszköz, mellyel a beszélő értesül arról, hogy mikor indíthatja a Canonet követő Translationt.)

2. szinkrontolmács: a **beszélő/színész** az előadótérben hallhatóan beszél + **gordonka** (lehetőleg a hozzá tartozó beszélő/színész előtt ülve). E két előadó a szinkrontolmácsok fordítási stílusát reprezentálja, azaz a hangszer mindig egy ütem késéssel lép be, és miközben az eredeti szöveg hallható, a hangszeres állandó késésben követve játssza a megfelelő anyagot. A beszélő hangereje nagyjából állandó, illetve elképzelhető, hogy a hangszer belépésekor visszahallkíthatja a hangját, ahogy az a TV-s, rádiós szinkrontolmácsolás esetén szokott történni.

3. tolmács: a **beszélő/színész** az előadótérben hallhatóan beszél + **klarinét** (lehetőleg a hozzá tartozó beszélő/színész előtt ülve). E két előadó a tolmácsok fordítási stílusát reprezentálja, azaz a hangszer mindig tagmondatonként követi az adott szövegrészt, és kettejük párbeszéde folyamatot alkot.

4. szöveg fordítása: **monitor és laptop** (a laptopot egy asszisztens kezelje) + **hegedű**. A szöveg mondatokra tagolva szalad le. A hangszeres „fordítást” – mint egy írott szöveg fordítását, – mondatonként kell eljátszani. A hangszeres anyag után rögtön be kell „játszani” a következő mondatot. (A szakaszok között fekete a képernyő.)

Az előadótérben lévő zenészek, monitorok elhelyezése:

1. monitor
zongora

2. színész
gordonka

3. színész
klarinét

4. monitor
hegedű

laptop

A **fordítási gyakorlat (Chorus)** négy nagyobb (nyolc kisebb) részből áll. Mindegyik részben egy fordítási gyakorlat és egy kánon szerepel egymás után. A szakaszok „quasi attacca” kövessék egymást. (Az egyes szakaszpárok – I-II, III-IV, V-VI, VII-VIII – esetleg egymástól elválasztva is játszhatók.)

A fordítások belépési sorrendjét és időközeit ld. az alábbi sematikus ábrán. A szólamok különböző hosszúsága az adott tempó és a késés következménye. A kánonok metrikus notációval leírva olvashatók a kottában.

Szakaszok, sorrend:

I Translation 1

1. **Színész** monitoron némán [1 Actor (mon.)] együtt a **zongorával**.
2. **Színész** élőben [2 Actor (live)] egy ütemes elcsúszásban a **gordonkával**.
3. **Színész** élőben [3 Actor (live)] ütemenként (tagmondatonként) felváltva a **klarinéttal**.
4. **Laptop szöveg** monitoron [4 Text (mon.)] több ütemenként (mondatonként) felváltva a **hegedűvel**.

II Canone 1

A hangszerek kánonja egyszerre indítva, és eltérő befejezéssel.

III Translation 2

Az I. szakasznak megfelelően.

IV Canone 2

A hangszerek kánonja egymás utáni be- és kiszállással.

V Translation 3

Az I. szakasznak megfelelően.

VI Canone 3

A klarinét és a hegedű rákkánonja kis szétcsúszással – találkozási pont a szakasz közepén.

VII Translation 4

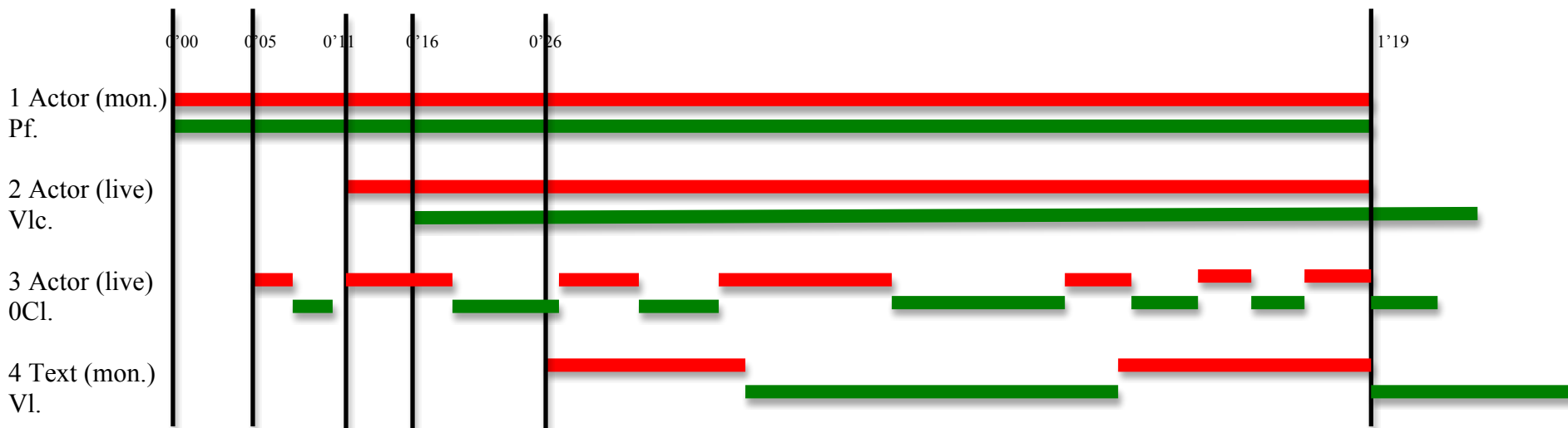
Az I. szakasznak megfelelően.

VIII Canone 4

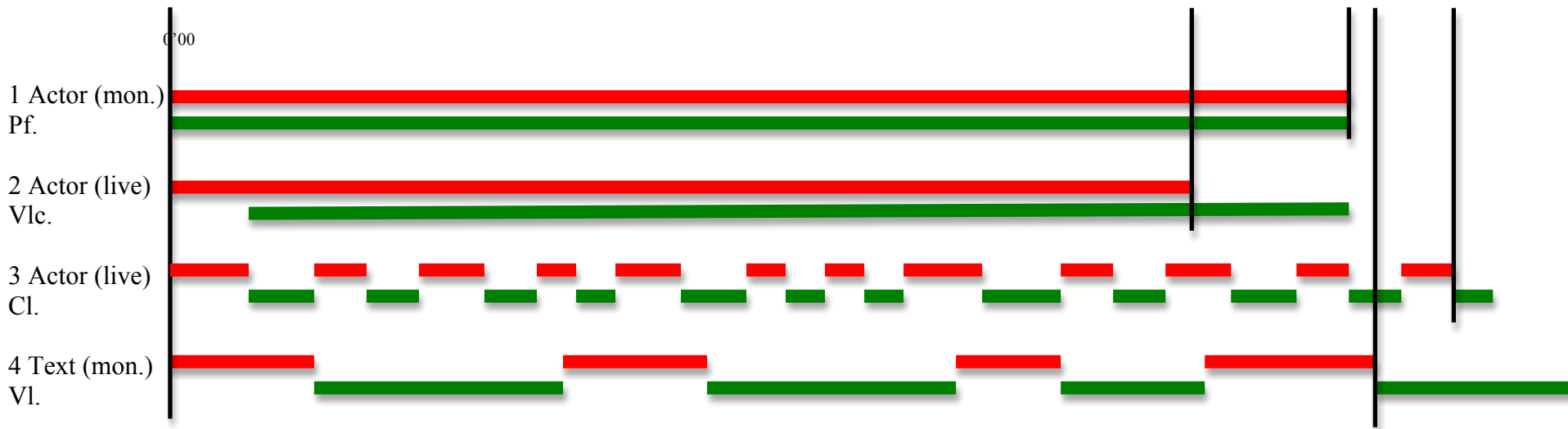
A klarinét, a hegedű és a gordonka kánonja egyszerre indítva és befejezve.

A fordítási szakaszok belépési távolságai (Piros: szöveg; zöld: hangszer). A belépési sorrend szigorúan kötött, az időpontok hozzávetőlegesek.

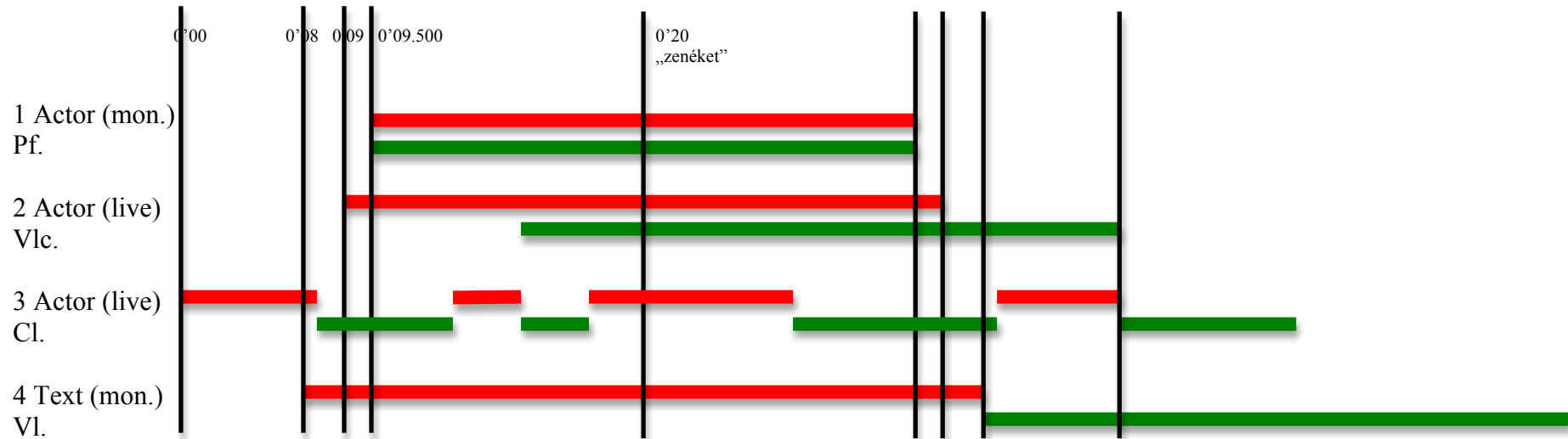
I Translation 1 – a szövegek „kánonban” indulnak, de a tagolás és a tempókülönbségek következtében egyszerre fejeződnek be.



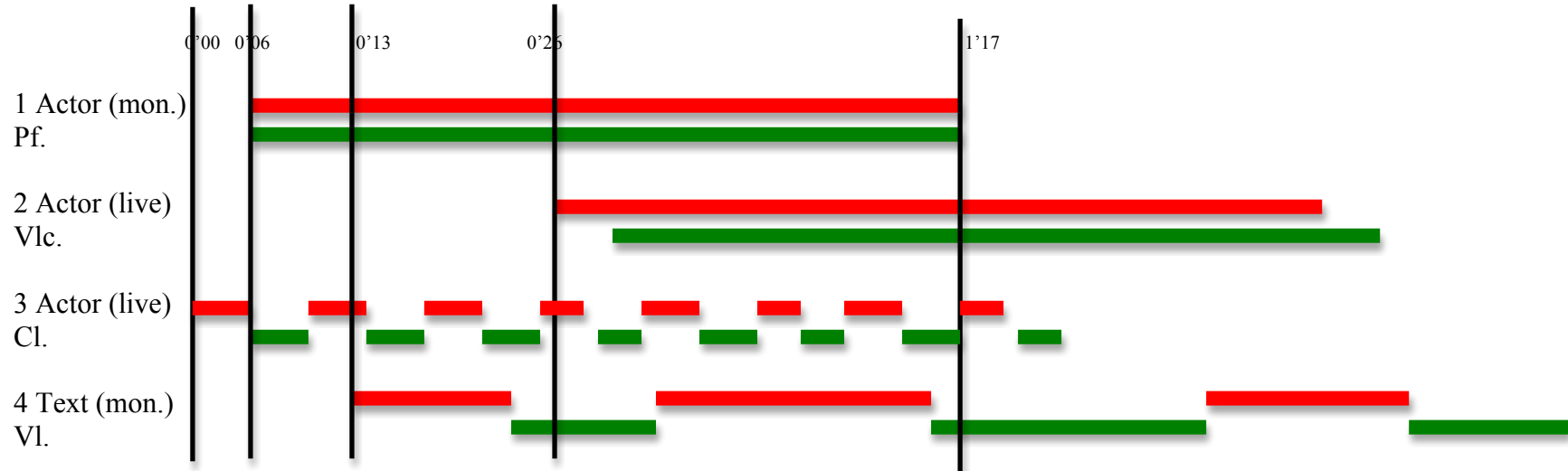
III Translation 2 – a szövegek egyszerre induljanak el, de a tagolás és a tempókülönbségek következtében „kánonban” fejeződjenek be



V Translation 3 – a szövegek „kánonban” induljanak és fejeződjenek be, egyszerre érjenek a szakasz közepére, lehetőleg a „zenéket” szónál.



VII Translation 4 – a szövegek követési távolsága (kezdés, befejezés) hozzávetőleges.



A darab Kedves Csanád felkérésére, a ¡Vida! – tér-zene-színház előadásra íródott 2013. december-2014. januárban.

Bemutó: 2014. február 16., FUGA Építészeti Központ, Budapest.

Előadók: Zemlényi Eszter, Bocskor Báborka, Bocskor Salló Lóránt – szöveg, Klenyán Csaba – cl., Tornyai Péter – vl., Zétényi Tamás – vlc., Juan Pablo Cano – pf.

fordítási gyakorlat (Chorus)

HORVÁTH Balázs
(*1976)

I
Translation 1

$\bullet = 50$

1 Actor (mon.)

Mind - - - a - zok a ze - nék,

Pf.

mf *p* *mf* *f* *mf*

Annotations: *mute*, *ord.*, *knock* (on the inner side of the lid above the keys), *gliss.*

2

1 Actor (mon.)

a - me - lyek a kö - zön - ség ré - szé - ről ko-moly szel - le - mi e - rő - fe - sí - tést i - gé - nyel - nek,

Pf.

p *mf* *pmf* *< f* *sub.p* *< f*

Annotations: *gliss. across strings*, *knock*, *mute*, *ord.*, *cluster*, *pizz.*, *gliss.*

3

1 Actor (mon.)

bi - zony - ta - lan jö - vő e - lőtt áll - nak.

Pf.

mp *sf* *sf*

Annotations: *gliss. across strings*, *mute*, *gliss.*, *glissando*

4

1 Actor (mon.)

Né - hány év - ti - zed - del e - ze - lőtt a ma - i - nál lé - nye - ge - sen a - la - cso - nyabb é - let - szín - vo - nal mel - lett is volt az em - be - rek - nek e - ner - gi - á - juk ar - ra,

Pf.

mf *f* *mp* *sub. f* *mp* *f* *mf* *ff* *mf*

Annotations: *8va*, *mute*, *5*, *cluster*, *3*, *3*, *3*, *3*, *6*, *knock*

5

1 Actor (mon.)

hogy i - ga - zi ka - lan - dok - ba bo - csát - koz - za - nak, hogy fel - fe - dez - ze - nek szá - muk - ra is - me - ret - len,

Pf.

p *mf* *f* *p* *f* *mp*

Annotations: *mute*, *ord.*, *3*, *3*, *3*

7

1 Actor (mon.)

a - kár ri - asz - tó je - len - sé - ge - ket is.

Pf.

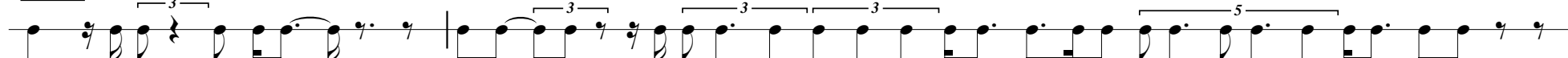
p *mf*

Annotations: *ord.*, *mute*, *knock*, *5*

I
Translation 1

 = 54

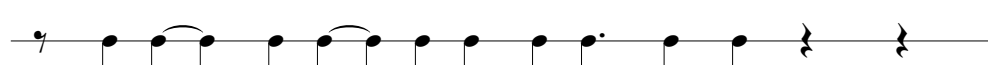
2 Actor
(live)



Mind - a - zok a ze-nék, ___ a - me - lyek a kő-zön - ség ré - szé - ről ko-moly szel - le-mi e - rő - fe-szí - tést i - gé - nyelv - nek,

3


2 Actor
(live)



bi - zony - ta - lan ___ jö - vő e - lőtt áll - nak.

4

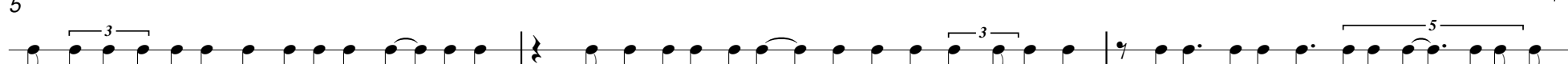
2 Actor
(live)



Né - hány év - ti-zed-del ___ e-ze-lőtt a ma-i-nál lé - nye-ge-sen ___ a-la-cso-nyabb é - let - szín - vo-nal mel - lett is volt az ___ em - be-rek - nek e-ner-gi-á - juk ar - ra,

5

2 Actor
(live)



hogy i - ga - zi ka-lan - dok - ba bo-csát - koz - za-nak, hogy fel - fe-dez - ze - nek ___ szá - muk - ra is - me - ret - len, a - kár ri - asz - tó je - len - sé - ge - ket is.

I
Translation 1

♩ = 54

2 Actor (live)
Mind - a - zok a ze - nék,

Vlc.

3

4

5

6

Vlc.

Vlc.

Vlc.

Vlc.

Vlc.

mf *p* *mf* *f* *mf*

p < mf *p* *mf* *< f* *sub.p* bridge *< f*

mp *sf* *sf*

mf *< f* *mp* *sub.f* *mp* *< f* *mf* *ff* *> mf* *< >*

p < mf *p < mf* *f > mp* *p* *mf*

pizz. *arco* *col legno batt.* *pizz.* *arco* *c.l.b.*

pizz. *arco* *c.l.b.* *pizz.* *arco* *ord.* *pizz.* *arco* *c.l.b.*

arco *vibr.* *c.l.b.* *pizz.* *arco* *gliss.* *sul III*

arco *c.l. tratto* *c.l.b. arco* *ord.* *pizz.* *arco* *pizz.* *arco* *c.l.b. arco* *pizz.* *arco* *c.l.b. arco*

c.l.b. pizz. *arco* *bridge* *ord.* *c.l.b. arco* *arco sul p.* *ord.* *ricochet* *pizz.* *c.l.b. arco*

6
3 Actor (live)

8

Cl. in Sib

mf *f* *mp* *sub.f* *mp* *f* *mf* *ff* *mf*

slap
frull. "air"
slap 3 ord.
frull.
bite the reed
slap ord. frull.
slap

3 Actor (live)

9

Cl. in Sib

hogy i - ga - zi ka - lan - dok - ba bo - csát - koz - za - nak,
hogy fel - fe - dez - ze - nek — szá - muk - ra is - me - ret - len,

p *mf* *f*

slap ord.
frull.

3 Actor (live)

12

Cl. in Sib

a - kár ri - asz - tó je - len - sé - ge - ket is.

p *mf* *f* *mp* *p* *mf*

"air" ord. frull. slap
breathy ord.
frull.
slap

I
Translation 1

4 Text (mon.)
Mindentek a zenék, amelyek a közönség részéről
komoly szellemi erőfeszítést igényelnek,
bizonytalan jövő előtt állnak.

VI. $\text{♩} = 72$
0 pizz. arco col legno batt. 3 pizz. 0 arco c.l.b.
 mf p $<mf$ f mf

VI. 3 vibr. 3 c.l.b. pizz. arco 0 3 c.l.b. 3 pizz. arco vibr. sul p. pizz. arco 5 pizz. arco c.l.b.
 $p <mf$ p mf $<f$ $sub.p$ bridge $<f$

4 Text (mon.)
Néhány évtizeddel ezelőtt a mainál lényegesen alacsonyabb életszínvonal
mellét is volt az embereknek energiájuk arra, hogy igazi kalandokba
bocsátkozzanak, hogy felfedezzenek számukra ismeretlen, akár riasztó jelenségeket is.

VI. arco vibr. c.l.b. pizz. 0 arco sul III 0
 mp sf sf

VI. 6 c.l. arco 5 arco c.l.b. arco pizz. 0 pizz. 3 arco c.l.b. arco pizz. 3 sul p. 6 pizz. arco 3 c.l.b. arco
 mf $<f$ bridge mp $sub.f$ mp $<f$ mf ff $>mf$ $<>$

VI. 7 c.l.b. pizz. 0 arco bridge ord. 0 c.l.b. arco sul p. ord. 3 ricochet arco 5 pizz. arco c.l.b.
 $p <mf$ $p <mf$ $f >mp$ p mf

II
Canone I

$\text{♩} = 120$

Cl. in Sib

mp

VI.

mp

Vlc.

mp

Pf.

mp

7

Cl. in Sib

VI.

Vlc.

Pf.

13

Cl. in Sib

VI.

Vlc.

Pf.

19

Cl. in Sib

VI.

Vlc.

Pf.

III
 Translation 2

1 Actor
(mon.)

Ma az is - me - ret - len - től min - den - ki fél, mert meg van győ - ződ - ve ar - ról,

Pf.

mf *gliss.* *ff* *mp* *pizz.* *f* *ord.* *mf* *gliss.*

1 Actor
(mon.)

3
 hogy az is - me - ret - len csak rossz - szabb le - het. A kör - nye - zet pe - dig a kom - fort - ér - ze - tet ma - xi - má - li - san fel - e - rő - sí - ti,

Pf.

p *mf* *ff* *mp* *knock* *mute* *5* *mp* *mute* *pizz.* *mp* *knock* *pizz.* *mf* *ff* *mf*

♩ = 90

1 Actor (mon.)

6

azt szug - ge - rál - ja, hogy min - den így — jó. Ma na - gyon sok - fé - le ze - né t hall - gat - nak az em - be - rek,

Pf.

knock 3 ord. mute *fr* cluster p *mf* pizz. ord. 3 knock sub. *mf* 3 mute *f* 3 *mp* 3 *mp*

1 Actor (mon.)

9

az e - gész ze - ne - tör - té - net ál - lan - dó - an pi - a - con — van. Rend - sze - re - sen hall - ga - tunk o - lyan ze - né - ke - t,

Pf.

gliss. across strings 3 ord. 3 *fr* 3 knock ord. pizz. ord. cluster *p* *mf* *ff* *mf* 3 *p* *mf* *mp* 3 mute *f* 3 *mp* 3 *mf* 3 *f* 3 *mp* 3 knock *mp*

1 Actor (mon.)

11

a - me - lyek - nek a szel - le - mi hát - te - ré - t, e - re - de - ti mon - dan - dó - ját sem - mi e - sé - lyünk sincs meg - is - mer - ni.

Pf.

5 knock pizz. 5 pizz. ord. 5 knock *mp* *mf* *p* 5 pizz. b. ord. 5 mute *mp* *mf* 3 *f* 3 *p* 5 *mf* 5 gliss. across strings ord. 5 *mp* 3 *mf*

III
Translation 2

= 90

2 Actor (live)

Ma az is - me-ret - len - től min - den - ki fél, ___ mert meg van győ - ződ - ve ar - ról, hogy az is - me-ret - len csak rossz - szabb le - het. A kör - nye-zet pe - dig

2 Actor (live)

5

a kom - fort - ér - ze - tet ma - xi - má - li - san fel - e - rő - sí - ti, azt szug - ge - rál - ja, hogy min - den így jó. Ma na - gyon sok - fé - le ze - né - t hall - gat - nak az em - be - rek,

= 108

2 Actor (live)

9

az e - gész ze - ne - tör - té - net ál - lan - dó - an pi - a - con van. Rend - sze - re - sen hall - ga - tunk o - lyan ze - né - ke - t,

2 Actor (live)

11

a - me - lyek - nek a szel - le - mi hát - te - ré - t, e - re - de - ti mon - dan - dó - ját sem - mi e - sé - lyünk sincs meg - is - mer - ni.

III
Translation 2

♩ = 90

2 Actor (live)

Ma az is - me-ret - len - töl min - den - ki fél, —

Vlc.

4

Vlc.

7

Vlc.

10

Vlc.

12

Vlc.

lengthwise bow

III
Translation 2

♩ = 108

3 Actor (live)

Ma az is - me-ret - len - től min - den - ki fél, mert meg van győ - ződ - ve ar - ról,

Cl. in Sib

mf ff mp *repet.* *vibr.* *f*

4

3 Actor (live)

hogya is - me-ret - len csak rossz - szabb lehet. A kör - nye-zet pe-dig

Cl. in Sib

mf *frull.* *p < mf ff mp* *repet.* *bite the reed*

8

3 Actor (live)

a kom - fort - ér - ze-tet ma-xi-má-li-san fel-e-rő - sí - ti, azt szug-ge-rál - ja,

Cl. in Sib

mp *frull.* *breathy* *ord.* *slap* *bite the reed* *ord.* *f* *mf* *ff* *mf*

♩ = 120

3 Actor (live)
 Cl. in Sib

12

hogy min - den így jó.

Ma na-gyon sok - fé - le ze - nét hall - gat - nak az em - be - rek,

slap

p < *mf*

3 Actor (live)
 Cl. in Sib

16

az e-gész ze-ne-tör - té-net ál-lan-dó-an pi-a-con van.

bite the reed

frull. 3 ord. 3

frull. 3 ord. 3

slap

breathy

ord.

p < *mf* *ff* *mf* > *p*

3 Actor (live)
 Cl. in Sib

19

Rend-sze-re-sen hall - ga-tunk o-lyan ze-né - ke - t,

a - me-lyek - nek a szel - le - mi hát - te - ré - t,

ord. 3

breathy 3

"air" 3

frull. 3

slap 3

mf > *mp* *f* > *mp* < *mf* < *f* > *mp*

3 Actor (live)
 Cl. in Sib

22

e-re-de-ti mon-dan-dó - ját sem-mi e-sé-lyünk sincs meg-is-mer-ni.

breathy

ord. 3

5

5

5

mp *mf* > *p* *mp* *mf* *f* > *p* < *mf*

III
Translation 2

4 Text (mon.)
Ma az ismeretlentől mindenki fél, mert meg van győződve arról,
hogy az ismeretlen csak rosszabb lehet.

VI.
♩ = 108
mf ff mp *gliss.* *ricochet* *pizz.* *arco vibr.* *pizz.* 5 *arco* 3

4 Text (mon.)
A környezet pedig a komfortérzetet maximálisan felerősíti,
azt szuggéralja, hogy minden így jó.

VI.
p < *mf* *ff* *mp* *ricochet* *arco* *c.l.b.* 0 *gliss.* *sul p.* 5 *pizz.* 5 *arco* 5 *nail-pizz.* 0 *arco* 3 *pizz.*

3 Actor (live)

VI.
arco 0 *sul p.* → *ord.* *fp* 3 *c.l.b.* 3 *pizz.* behind the bridge *arco* *gliss.* 3 *c.l.b.* 3 *pizz.* *arco* *arco* + *fp* 3 *p* < *mf*

10

4 Text (mon.)

Ma nagyon sokféle zenét hallgatnak az emberek,
az egész zenetörténet állandóan piacon van.

VI.

$\text{♩} = 120$

ord. 3 pizz. arco c.l.b. arco pizz. arco pizz. arco

$p < f$ sub. mf bridge f mp $< > mp$

12

4 Text (mon.)

Rendszeresen hallgatunk olyan zenéket,
amelyeknek a szellemi háttérét,
eredeti mondandóját semmi esélyünk sincs megismerni.

VI.

sul p. ord. 3 pizz. arco pizz. arco sul p.

p mf ff mf p

14

4 Text (mon.)

VI.

ord. sul p. pizz. arco c.l.b. mute pizz. arco pizz. arco sul p. ord. arco pizz. pizz.

$mf > mp$ bridge f $> mp < mf$ $< f > mp$ mp lengthwise bow mf $> p$ mp mf f spicc. $> p$ $< mf$

IV
Canone 2

$\text{♩} = 168$

Cl. basso

Cl. in Sib

Musical score for measures 18-20. The score is for four instruments: Clarinet in Sib (Cl. in Sib), Violin (Vl.), Viola (Vlc.), and Piano (Pf.). The time signature is 3/4. The key signature has one sharp (F#). The dynamics are: Cl. in Sib (pp), Vl. (pp), Vlc. (pp), Pf. (pppp, ppp, pp, pp, p).

Cl. in Sib

Musical score for measures 11-13. The score is for four instruments: Clarinet in Sib (Cl. in Sib), Violin (Vl.), Viola (Vlc.), and Piano (Pf.). The time signature is 3/4. The key signature has one sharp (F#). The dynamics are: Cl. in Sib (p, mf, p), Vl. (p, mf, f, mf, p, sempre pp), Vlc. (p, mf, f, mf, mf, p, pp), Pf. (p, f, mf, p, p).

21

Cl. in Sib

pp

VI.

Vlc.

sempre pp

Pf.

sempre pp

30

Cl. in Sib

VI.

Vlc.

Pf.

V
Translation 3

♩ = 108

1 Actor (mon.)

Itt nem is any - nyi - ra a ro - man - ti - kus vagy a nem ro - man - ti - kus ma - ga - tar - tás az ér - de - kes, ha - nem az,

Pf.

pizz. *gliss. across strings* *ord.* *(pizz.)* *ord.* *knock* *cluster* *ord.* *pizz.* *ord.* *7* *tr*

sf *f* *mp* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf*

1 Actor (mon.)

3

hogy e - ze - ket a ze - né - ket e - gyál - ta - lán ké - pe - sek va - gyunk - e még el - mé - lyül - ten hall - gat - ni,

Pf.

knock *pizz.* *ord.* *3* *pizz.* *pizz.* *ord.* *gliss.* *5:3* *tr*

mf *mp* *f* *mp* *f* *mp* *f* *mp* *f* *mp*

1 Actor (mon.)

4

vagy pe - dig egy - faj - ta szel - le - mi kom - fort - ér - zet biz - to - sí - tá - sá - ra kí - ván - juk ő - ket fel - hasz - nál - ni.

Pf.

cluster *ord.* *pizz.* *b* *mute* *knock* *tr* *pizz.* *ord.* *knock* *5*

mf *p* *f* *mp* *f* *mf* *f* *mp*

V

Translation 3

♩ = 100

2 Actor (live)

Itt nem is any - nyi - ra a ro - man - ti - kus vagy a nem ro - man - ti - kus ma - ga - tar - tás az ér - de - kes, ha - nem az,

3

2 Actor (live)

hogy e - ze - ket a ze - né - ket e - gyál - ta - lán ké - pe - sek va - gyunk - e még el - mé - lyül - ten hall - gat - ni,

4

2 Actor (live)

vagy pe - dig egy - faj - ta szel - le - mi kom - fort - ér - zet biz - to - sí - tá - sá - ra kí - ván - juk ő - ket fel - hasz - nál - ni.

V
Translation 3

♩ = 108

2 Actor (live)

Itt nem is any - nyi - ra a ro - man - ti - kus vagy a nem ro - man - ti - kus ma - ga - tar - tás az ér - de - kes,

Vlc.

Vlc.

2

pizz. arco vibr. pizz. arco c.l.b. arco (ord.) pizz. arco c.l.b. arco sul p. ord. pizz. arco pizz. arco sul p. bridge ord.

sf f mp mf p mf p mf

Vlc.

4

bridge pizz. arco spicc. pizz. arco sul II pizz. arco sul II arco pizz. arco sul III bridge arco

mf mp f mp f mp f mp

Vlc.

5

pizz. arco ord. arco c.l.b. sul II arco c.l.b. tratto arco lengthwise bow c.l.b. arco c.l.b. arco sul II

mf p f mp f mf f

3 Actor (live)
Itt nem is any - - - nyi - ra a ro - man - ti - kus vagy a nem ro - man - ti - kus ma - ga - tar - - tás az ér - de - kes,

2
3 Actor (live)
Cl. in Sib
bite the reed
vibr. slap ord. slap frull. breathy "air" ord. frull.
sf f > mp mf p mf p mf p mf

5
3 Actor (live)
Cl. in Sib
hogy e - ze - ket a ze - né - - ket e - gyál - ta - lán ké - pe - sek va - gyunk - e még el - mé - lyül - ten hall - gat - ni,

6
3 Actor (live)
Cl. in Sib
"air" frull. slap ord. frull. 3 slap spicc. 5:3:1 "air"
mf mp f mp f mp f mp

7
3 Actor (live)
Cl. in Sib
vagy pe - dig egy - faj - ta szel - le - mi kom - fort - ér - zet biz - to - sí - tá - sá - ra kí - ván - juk ő - ket fel - hasz - nál - ni.
breathy slap ord. frull. bite the reed
mf p f > mp mf f

V
Translation 3

4 Text
(mon.)

Itt nem is annyira a romantikus vagy a nem romantikus magatartás az érdekes, hanem az, hogy ezeket a zenéket egyáltalán képesek vagyunk-e még elmélyülten hallgatni, vagy pedig egyfajta szellemi komfortérzet biztosítására kívánjuk őket felhasználni.

♩ = 108

VI.

The score is written for a violin (VI.) in treble clef with a 7/8 time signature. It consists of three systems of music. The first system starts with a whole rest for the first measure, followed by a series of notes with various articulations: pizz., arco, vibr., sul II, pizz. + arco, c.l.b. arco sul p., pizz. + arco, c.l.b. arco sul p., ord. pizz., arco, and pizz. arco sul p. Dynamics range from sf to p. The second system begins with a triplet of eighth notes marked 'bridge' and 'p', followed by 'ord.', 'c.l.b.', 'pizz.', 'arco', 'sul III', 'pizz.', 'arco', 'sul III', 'pizz.', 'arco', 'sul IV', '5:3', 'bridge', 'pizz.', and 'arco'. Dynamics include p, mf, mp, f, and mp. The third system starts with 'pizz.', 'arco', 'ord.', 'arco', 'c.l.b.', 'sul III', 'arco', 'c.l.b.', 'c.l. tratto', 'arco', 'lengthwise bow', 'c.l.b.', 'arco', 'c.l.b.', 'arco', and 'sul III'. Dynamics include mf, p, f, mp, f, and mf. The score includes various performance instructions such as 'bridge', 'ord.', 'c.l.b.', 'pizz.', 'arco', 'sul III', 'sul IV', 'lengthwise bow', and 'tratto'.

VI
Canone 3

♩ = 90

Cl. in Sib

p

VI.

p

7

Cl. in Sib

p

VI.

13

Cl. in Sib

VI.

VII
Translation 4

♩ = 72

1 Actor (mon.)

Te - hát "in - tel - lek - tu - á - lis fe - la - dat" min - den o - lyan ze - né - nek a hall - ga - tá - sa,

Pf.

f *mp* *p* *mp*

gliss. across strings

mute

gliss.

pizz. ord. pizz. ord.

2

1 Actor (mon.)

a - me - lyik nem te - szi le - he - tő - vé a ké - nyel - mes ze - ne - hall - ga - tást.

Pf.

p *mf* *p* *mp* *f* *p* *mf* *f*

gliss. across strings

mute

ord. pizz. ord.

3

1 Actor (mon.)

Ba - chot vagy Schu - ber - tet is csak ak - kor nem in - tel - lek - tu - á - lis fe - la - dat hall - gat - ni,

Pf.

mf *p* *mf* *p* *mp* *p* *mf* *p*

gliss.

mute

cluster

knock

ord. knock ord. pizz. 3 ord. pizz.

4

1 Actor (mon.)

ha az em - ber a kony - há - ban hall - gat - ja, vagy ha a kon - cer - ten kony - há - ban ér - zi ma - gát.

Pf.

repet. pizz. ord. pizz. ord. cluster pizz. knock gliss. across strings

p *p* *p* *mf* *p* *mf* *p*

6

1 Actor (mon.)

Mind - - - a - - - zok a ze - nék,

Pf.

mute ord. knock mute ord. ord. glissando knock

mf *p* *mf* *f* *mf*

7

1 Actor (mon.)

a - me - lyek a kö - zön - ség ré - szé - ről ko - moly szel - le - mi e - rő - fe - sí - tést i - gé - nyel - nek,

Pf.

gliss. across strings 3 knock mute 3 mute 3 knock gliss. across strings cluster 5 pizz. ord. gliss. knock

p *mf* *p* *mf* *f* *sub.p* *f*

8

1 Actor (mon.)

bi - zony - - - ta - lan jö - vő e - lőtt áll - nak.

Pf.

gliss. across strings mute gliss.

mp *sf* *sf*

VII
Translation 4

♩ = 72


2 Actor (live)



Te-hát "in-tel-lek-tu-á - lis fe-la-dat" min-den o-lyan ze-né - nek a hall - ga-tá - sa, a-me-lyik nem te-szi le-he-tő - vé ___ a ké - nyel - mes ze-ne-hall - ga-tást.

3


2 Actor (live)



Ba - chot vagy Schu - ber - tet is ___ csak ak - kor nem in - tel - lek - tu - á - lis fe - la-dat hall-gat - ni, ha az em - ber a kony - há - ban hall - gat - ja,

5

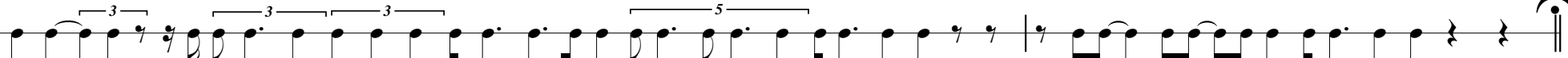
2 Actor (live)



vagy ha a kon - cer - ten kony - há - ban ér - zi ma - gát. ___ Mind - a - zok a ze - nék, ___

7

2 Actor (live)



a - me - lyek a kö-zön - ség ré - szé - ről ko-moly szel - le-mi e - rő - fe-szí - tést i - gé - nyel - nek, bi-zony - ta - lan jö - vő e-lőtt áll - nak.

VII
Translation 4

♩ = 120

3 Actor (live)
Te-hát "in-tel-lek-tu-á - lis fe-la-dat" min-den o-lyan ze-né-nek a hall-ga-tá-sa,

Cl. in Sib

3 Actor (live)
a-me-lyik nem te-szi le-he-tő - vé ___ a ké - nyel - mes ze-ne-hall - ga-tást.

Cl. in Sib

3 Actor (live)
Ba-cho-t vagy Schu-ber-tet is ___ csak ak - kor nem in-tel-lek-tu-á - lis fe-la-dat hall-gat-ni,

Cl. in Sib

3 Actor (live)
ha az em-ber a kony - há - ban hall - gat - ja, vagy ha a kon-cer-ten kony - há - ban ér - zi ma-gát. ___

Cl. in Sib

breathy ord. 3 slap
f *mp* *p* *mp*

frull 3 "air" breathy
p *mf* *p* *mp* *f* *p* *mf* *f*

ord. 3 slap "air" 3 "air" breathy slap
p *mf* *p* *mp* *f* *p* *mf* *f*

ord. "air" 3 breathy ord. 3 slap vibr. slap bite the reed "air" 3
mf *p* *mf* *p* *mp* *p* *mf* *p*

"air" frull. 5 "air" "air" repet.
p *p*

10

3 Actor (live)

Cl. in Sib

p 5 *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

"air" slap *tr* "air" 3 slap

$\text{♩} = 100$

Mind - a - zok a ze - nék, —

12

3 Actor (live)

Cl. in Sib

mf *p* *mf* *f* *mf* *p* slap 3 slap

a - me - lyek a kö - zön - ség ré - szé - ről ko - moly szel - le - mi e - rő - fe - szí - tést i - gé - nyel - nek,

14

3 Actor (live)

Cl. in Sib

p *mf* *p* *mf* *f* *sub.p* *f*

vibr. 3 slap 3 slap 3 slap vibr. breathy ord. "air" 5 slap

15

3 Actor (live)

Cl. in Sib

mp *sf* *sf*

bi - zony - ta - lan — jö - vő e - lőtt áll - nak.

vibr. slap

VII
Translation 4

4 Text (mon.)
Tehát „intellektuális feladat” minden olyan zenének a hallgatása, amelyik nem teszi lehetővé a kényelmes zenehallgatást.

♩ = 80

VI. *f* *mp* *p* *mp* *pizz.* *arco* *bridge* *mp* *arco* *3* *3* *pizz.* *arco* *0* *arco* *sul p.*

3

4 Text (mon.)
Bachot vagy Schubertet is csak akkor nem intellektuális feladat hallgatni, ha az ember a konyhában hallgatja, vagy ha a koncerten konyhában érzi magát.

VI. *p* *mf* *p* *mp* *bridge* *f* *p* *mf* *f* *bridge* *pizz.* *arco* *c.l.b.* *pizz.* *arco* *3* *pizz.* *arco* *3* *pizz.* *→ sul p.* *c.l.b.*

5

4 Text (mon.)

VI. *mf* *p* *mf* *arco* *ord.* *3* *sul p.* *ord.* *c.l.b.* *arco* *→ sul p.* *0* *0* *c.l.b.* *arco* *vibr.* *c.l.b.* *pizz.* *3* *pizz.* *bridge* *mute* *mf*

6

4 Text (mon.)

VI. *arco* *pizz.* *arco* *pizz.* *arco* *pizz.* *arco* *pizz.* *arco* *ricochet* *ord.* *5* *pizz.* *arco* *pizz.* *arco* *gliss.* *3* *c.l.b.* *bridge* *bridge* *bridge* *p* *p* *mf* *p* *mf* *p*

8

4 Text (mon.)

Mindazok a zenék, amelyek a közönség részéről komoly szellemi erőfeszítést igényelnek, bizonytalan jövő előtt állnak.

$\text{♩} = 60$

VI.

0 pizz. arco col legno batt. pizz. arco c.l.b.

mf *p* *mf* *f* *mf*

10

4 Text (mon.)

VI.

vibr. 3 c.l.b. pizz. 0 3 c.l.b. pizz. arco vibr. sul p. pizz. arco 5 pizz. arco

p *mf* *f* *sub.p* *f*

bridge

11

4 Text (mon.)

VI.

arco vibr. c.l.b. pizz. 0 arco sul III 0

mp *sf* *sf*

VIII
Canone 4 $\text{♩} = 90$

Cl. in Sib

(trem. lento)

p

sempre
sul IV
sul tasto

VI.

p

sempre
sul II
sul tasto

Vlc.

p

14

Cl. in Sib

VI.

Vlc.